





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

2312



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

*A mon Excellent et illustre ami
M. abbé GEORGE HAINL
2193*



TOBIE

(TOBIAS)

Petit Oratorio

Paroles de H. LÉVEYRE

Musique de

CH. GOUNOD

Partition Chant et Piano.

T. LAVAL.

A PARIS, CHOUDENS, EDITEUR,
Rue St Honoré, 265, (Près de l'Assomption)

Propriété
p^r tous Pays.

Imp. V. Arouy, Paris



Choudens



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

TOBIE

(TOBIAS)

— Petit Oratorio. —

PERSONNAGES.

VOIX.

L'ANGE RAPHAËL..... *Soprano.*

ANNE..... *Contralto.*

LE JEUNE TOBIE..... *Ténor.*

LE VIEUX TOBIE..... *Basse.*

— CHŒURS. —



CATALOGUE DES MORCEAUX.

		Page.
1. INTRODUCTION.....	{ Oui, du Seigneur la bonté tutélaire... } { Sorrow no more for thy God never sleepeth. }	Anne, Chœur 1.
2. AIR ET CHŒUR.....	{ Ils ont dit vrai, } { The truth they tell. }	Anne, V ^e Tobie 13.
3. RÉCIT ET CHŒUR.....	{ Écoutez ce signal..... } { Hark! a sound, and its meaning..... }	Anne 22.
4. RÉCIT ET AIR.....	{ Le voilà!...je l'ai vu!... } { Lo! he comes...he is nigh!..... }	Raphaël, Anne, J ⁿ e et V ^e Tobie. 33.
5. RÉCIT ET QUATUOR.....	{ Par la main de ce fils..... } { By the hand of thy son, }	Raphaël, Anne, J ⁿ e et V ^e Tobie. 44.
6. INVOCATION.....		 56.
7. RÉCIT ET QUATUOR.....	{ N'est-ce point une erreur... } { What is this that I feel?..... }	Raph., Anne, J ⁿ e et V ^e Tobie, Ch ^r . 57.
8. AIR.....	{ Bénissez Dieu..... } { Thanks give to God!..... }	Raphaël 70.
9. FINAL.....	{ Gloire à Dieu..... } { Praise to God!..... }	Raph., Anne, J ⁿ e et V ^e Tobie, Ch ^r . 74.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

2312

2193.

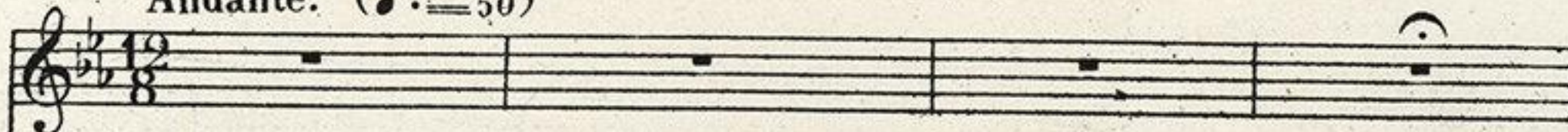
INTRODUCTION.

N^o 1.

(Tobie et sa femme tristement assis sur le seuil de leur demeure, et entouré de leurs serviteurs, pleurent l'absence de leur fils)

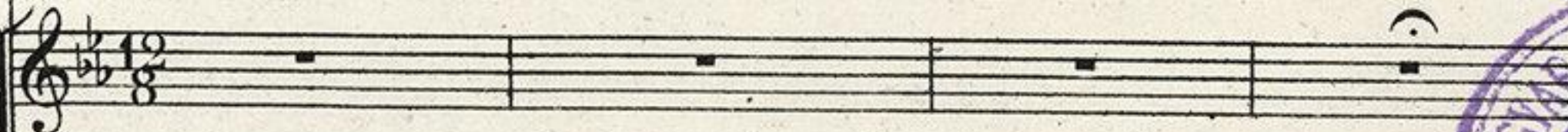
Andante. (♩. = 50)

ANNE.



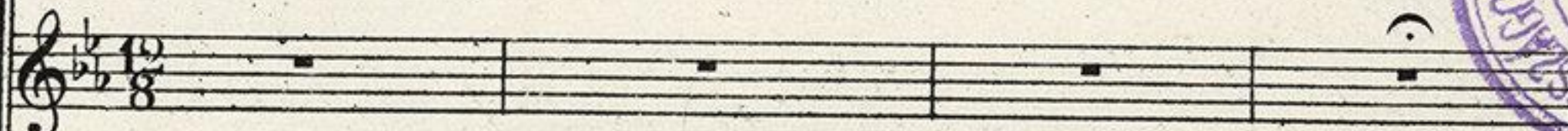
(Tobias and his wife, seated at the Threshold of their house and surrounded by their servants, mourn the absence of their son)

SOPRANI.

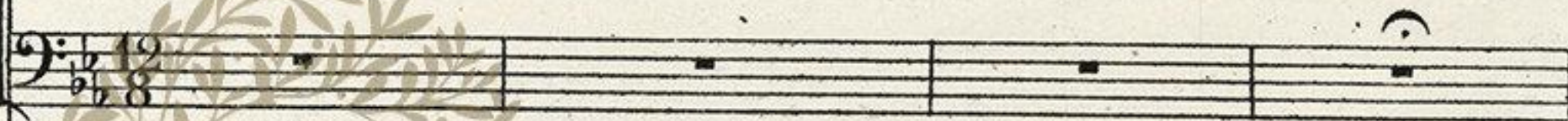


TÉNORS.

CHŒUR.

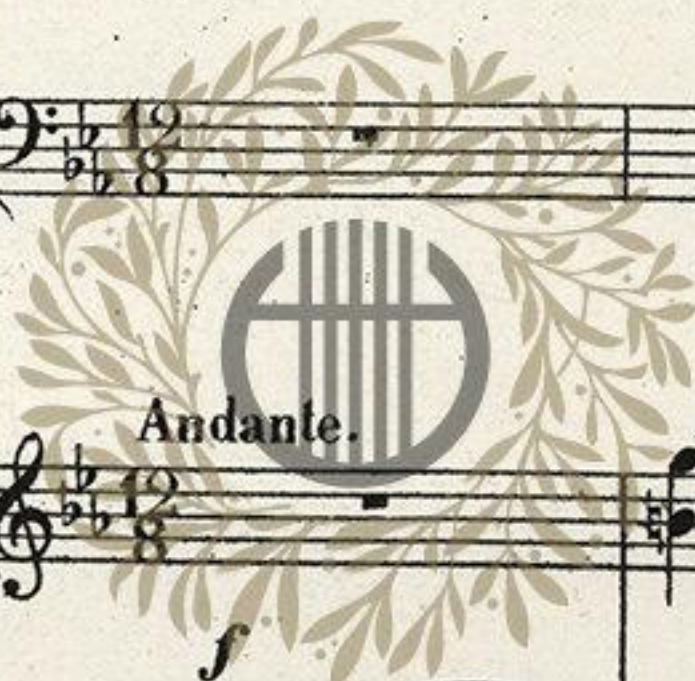


BASSES.



PIANO.

Andante.



ZENEAKADÉMIA

p *cresc. molto.* *f* *dim.* *p* *pp*

2^{es} Soprani.

p *cre*

Oui, du Seigneur la bon-té tu-télai-re De ta douleur-calme.

Basses.

p *cre*

Sor-row no more for thy God nev-er sleep-eth, Moth-er! have faith thro'thy

cre

ZENAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

- scen -

1^{er} Soprani.

do

- ra le transport - Oui, du Seigneur la bon-té tu-télai-re

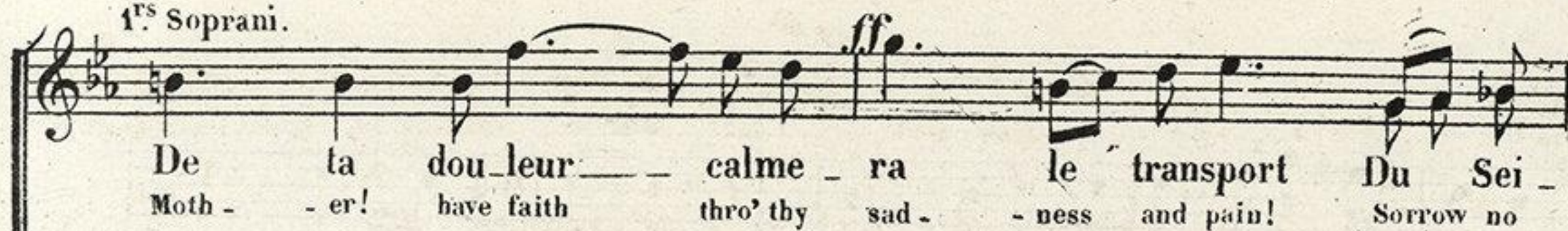
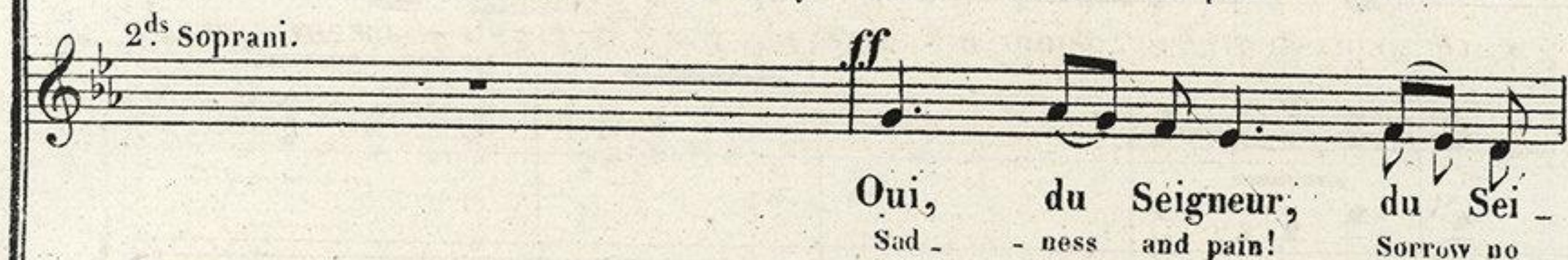
- scen -

do
Ténors.

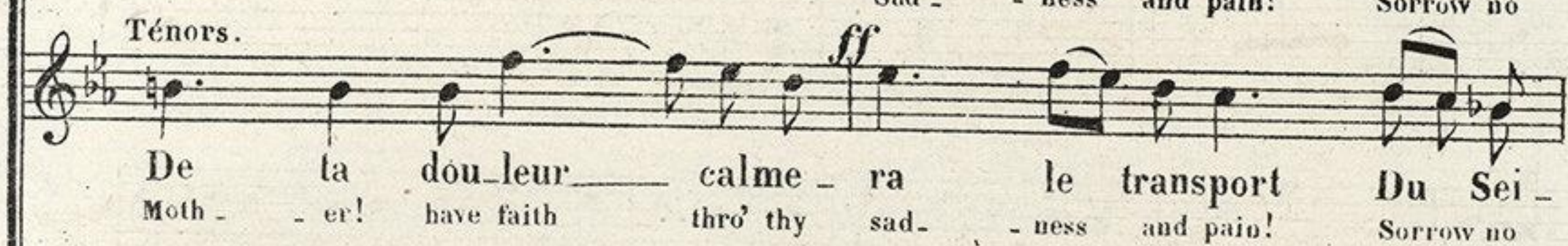
sad-ness and pain.... Sor-row no more for thy God ne-ver sleep-eth,

- scen

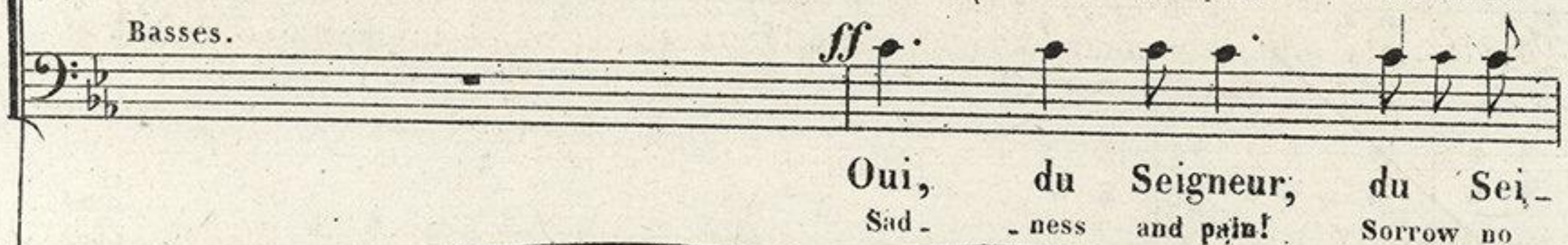
Ped. do *Ped. mal*

1^{re} Soprani.2^{de} Soprani.

Ténors.



Basses.



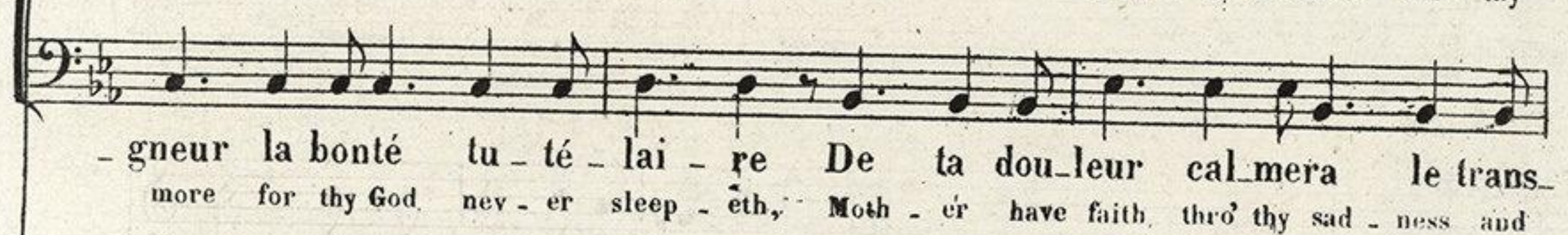
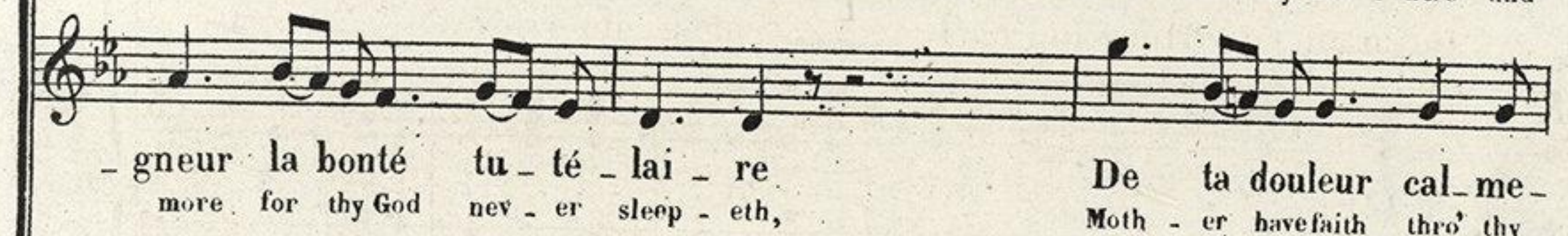
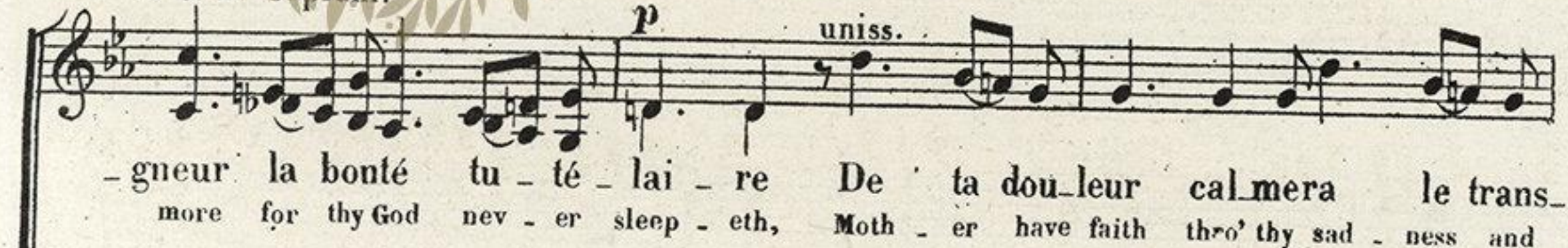
Ped. to

ff

1^{re} et 2^{de} Soprani.

p

uniss.



dim.

Ped.

p

cresc.

dim.



port — De ta dou leur calmera, cal me — ra le trans —
 pain! — Moth — er have faith thro' thy sad — ness and pain, sad — ness and

ra le transport De ta douleur calmera, cal me — ra le trans —
 Sor — row and pain, Mother have faith, still have faith thro' thy sad — ness and

port — De ta dou leur calmera, cal me — ra le trans —
 pain! — Moth — er have faith thro' thy sad — ness and pain, sad — ness and

cresc. *dim.*

port. — A ton a —
 pain! — Ov — er thy

port. — A ton a —
 pain! — Ov — er thy

port. — A ton a —
 pain! — Ov — er thy

cresc. *dim.* *p* *cresc.* *dim.* *p* *pp* *Ped.* *

mour — Dieu rendra pau — vre mè — re Le fils ché —
 son, Heaven watch ev — er keep — eth, Fear not! héll

mour — Dieu rendra pau — vre mè — re Le fils ché —
 son, Heav — en watch ev — er keep — eth, Fear not! héll

mour — Dieu rendra pau — vre mè — re
 son, Heav — en watch ev — er keep — eth,

p *Ped.* *

- ri dont tu pleu - res le sort _____ Le fils ché -
 come to thy bos - om a - gain! _____ Fear not! he'll

- ri _____ dont tu pleures le sort _____ Le fils ché -
 come _____ to thy bosom a - gain! _____ Fear not! he'll

Le fils ché-ri _____ dont tu pleures le, sort _____
 Fear not! he'll come _____ to thy bosom a - gain! _____

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

cresc. dim. uniss.
 - ri dont tu pleu - res le sort *pp* A ton a -
 come to thy bos - om a - gain! _____

cresc. dim.
 - ri dont tu pleures le sort *pp* Ov - er thy
 come to thy bosom a - gain! _____

cresc. dim.
 Le fils dont tu pleu - res le sort *pp* A ton a -
 Fear not. he will come back a - gain! _____

* Ped. cresc. * Ped. * Ped. dim. * *pp* Ped. *

ZENEAkadémia

LISZT MÚZEUM

- mour — Dieu rendra pau — vre mè — re Le fils ché —
 son, — Heaven watch ev — er keep — eth, Fear ere not! he'll
 - mour — Dieu rendra pau — vre mè — re Le fils ché —
 Ped. * Ped. * ere — — —
 - ri dont tu pleu — res le sort Le fils ché — ri dont tu pleu — res le
 come to thy hos — om a — gain! Fear not! he'll come to thy hos — om a —
 - ri dont tu pleu — res le sort Le fils ché — ri dont tu pleu — res le
 scen — do. dim. p pp
 sort — De — ta dou — leur — apai — se le trans — port —
 - gain! — Moth — er have faith! thro' sorrow and thro' pain!
 sort — De — ta dou — leur — apai — se le trans — port —
 pp cress. dim. p cresc. dim.

ANNE.

Ah! — vous cherchez — à tromper — ma tendres — se Mais vains efforts hé —
 Ten — der your words — but ye can — not deceive me, Nor to these arms my

p

A. — las soins superflus — Lui — le sou —
 child can ye re — store... Why — in my

*cresc. Ped. cresc. * f dim. p*

A. — tien — de ma tris — te vieil — les — se Lui — notre es —
 old — age oh son — didst thou leave me? Back — to thy

pp

A. — poir nous ne le verrons plus — Ah! — vous cherchez à tromper ma ten —
 land... thou wilt come never — more!... Ten — der your words but ye cannot de —

cresc. f dim.

A. *Andante*

- dres - se Lui - notre es - poir - nous ne le verrons plus - Hélas
 - ceive me. Back - to his land - he will come never - more!... In old

p *pp* *Ped.* *cresc.* *Ped.* *dim.*

A. *Andante*

lui - le soutien de ma tris - te vieil - les - se Nous ne le ver - rons
 , age - in my old age oh! why didst thou leave me! Ne'er shall I see thee

pp *cresc.*

A. *Andante*

plus - Ah! - nous ne le ver - rons plus Nous ne le ver rons
 more.... Ah... my son I'll see thee - no more! Gone from me ev - er

Soprani.

p De ta dou - leur -

Ténors.

p Moth - er have faith -

Basses.

p De ta dou - leur -

molto. *f* *dim.* *p*

A. *ppp* *p*
 plus — Nous ne le ver — rons plus —
 more! — Gone from me ev — er more! —

pp *ppp* *p*
 Cal — me le transport — de ta douleur

pp *ppp* *p*
 — Trust in heav'n a — bove.... — Thro' all thy pain,

pp *ppp* *p*
 Cal — me le transport — de ta douleur

pp *ppp* *p*
 Cal — me le transport — de ta douleur

pp
 Cal — me le transport pauvre mè — re
 Thro' thy grief and pain, stricken moth — er!

pp
 — Thro' thy grief and pain, — stricken moth — er!

pp
 Cal — me le transport pauvre mè — re

pp *ppp*
 Cal — me le transport pauvre mè — re

pp
A ton a-mour ouï ce Dieu tu té-lai-re Rendra ce
Fear not! he'll

pp
Ov - er thy soñ, Heavenwatch ev - er keep - eth... Ren - dra ce
Fear not! he'll

pp
A ton a-mour ouï ce Dieu tu té-lai-re

fils dont tu pleures le sort Rendra ce
come to thy bosom a - gain! Fear not! he'll

fils dont tu pleu - re le sort Ren - dra ce
come to thy bos - om a - gain! Fear not! he'll

Rendra ce fils dont tu pleures le sort
Fear not! he'll come to thy bosom a - gain!

fils dont tu pleures le sort A ton a -
come to thy bosom a - gain!

fils dont tu pleu - res le sort Ov - er thy
come to thy bos - om a - gain!

Ce fils dont tu pleu - res le sort A ton a -
he'll come to thy bos - om a - gain!

dim. *pp* *Ped.* *

cresc.

cresc.

- mour Dieu rendra pauvre mè - re Ce fils ché -

Son heav - en watch still is keep - ing, Fear not! he'll

cresc.

- mour Dieu rendra pauvre mè - re Ce fils ché -

Ped. * Ped. * Ped. * *cresc.*

dim. *p*

- ri dont tu pleu - res le sort — Ce fils ché -

come to thy bos - om a - gain! Fear not! he'll

dim. *p*

- ri dont tu pleu - res le sort — Ce fils ché -

dim. *p*

pp

- ri dont tu pleu - res le

pp

come to thy bos - om a -

pp

- ri dont tu pleu - res le

pp

Mon soutien, — mon espoir, — Hé —
 I am son-less in old age... A —

sort — Ce fils — cheri — dont — tu —
 - gain! — Have faith! — Have faith! — thro' — thy —

sort — Ce fils — cheri — dont — tu —

scen - do - molto *f* *cre*
 A. las! hé - las! je ne te ver-rai plus.
 - las! my son I shall never see more!
 scen - do - molto *f*

pleu - res le sort.

scen - do - molto *f*
 sor - row and pain!

scen - do - molto *f*
 pleu - res le sort.

scen - do - molto *f* Ped. *dim.* *p*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZÉUM

AIR ET CHŒUR.

N^o 2.

Andante.

ANNE.

LE VIEUX TOBIE.

Recit.

Ils ont dit
The truth they

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

CHŒUR.

PIANO.

Andante.

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *col canto.*

Vx
T.

vrai,
tell...

femme ta voix blasphê-me!
Woman! and thou blas-phem-est!...

Sans mur-mu-re
Meekly list-en....

o-bé-
And o-

is aux or-dres du Seigneur C'est notre Dieu qui commanda lui-mê-me Le dé-
-bey the words of God the Lord.... Who but Je-hov-ah was he who com-manded... That thy

fp *f*

A tempo.

Vx. T.
 - part de ton fils et sa bon-té su-prê-me Doit dis-si-
 son should de-part? He is a God of mer-cy.... Deep faith in

Andante (sans lenteur). (♩ = 52).

Vx. T.
 - per, doit dissi-per les crain-tes de ton cœur.
 him, shall surely quell the an-guish of thy soul.

LE VIEUX TOBIE.

Sei-gneur; Sei-gneur, ô sa-gesse in-fi-
 Thou art Je-hov-ah, Al-might-y, all-

Vx. T.
 - ni-e! A-tes ar-rêts j'ai ju-ré d'o-bé-
 know-ing, An-cient of days, ere yet time had be-

VX
T.

ir. ———— **Toi** seul es
gun.... 0 hear our

cresc. ———— *dim.* ———— *pp*

VX
T.

jus — te et tout dans cet — te vi — e,
pray — er, be — fore thy judge — ments how — ing,

VX
T.

Dieu tout — puis — sant, m'ap — prend à te bé —
Fath — er of lights... thy will on earth be

p *cresc.* ———— *dim.*

VX
T.

— nir. ———— **Tu**
done! Though

cresc. ———— *dim.* ———— *p* ———— *pp*

Vx
T.

m'as pri - vé de la lu - miè - re
I am blind Lord, no com - plain - ing,

cresc. *dim.* *p*

Vx
T.

Et loin de ni - er ta bon - té
Shall min - gle with pray'r un - to thee!...

pp *cresc.*

Vx
T.

J'a - dore au sein de ma mi -
My dark - en'd life was thy or -

dim. *p* *cresc.* *dim.*

Vx
T.

- sè - re L'or - dre que ta bouche a dic -
- dain - ing, Fath - er! as thou wilt, let it

p *cresc.* *dim.*

17

VS
T.

- té Ce fils dont on pleu - re l'ab - sen - ce
be!... My son far a way I am mourn - ing,

p *cresc.* *dim.* *p* *cresc.*

VS
T.

fils mon soutien, mon es - poir, En toi ma sain - te con fi - an - ce, Me
thro' all my dark - ness and pain, A ho - ly calm comes o'er me year - ning, I

pp *cre*

VS
T.

dit que je dois le re - voir, Me dit que je dois le revoir, —
know Thou wilt bring him a - gain! I know thou wilt bring him again... —

- seen - do - *f* Ped.

VS
T.

Oui, Seigneur, oui, Seigneur je le sens je dois le re -
Gra - cious Lord, Thou wilt bring him a - gain... wilt bring him a -

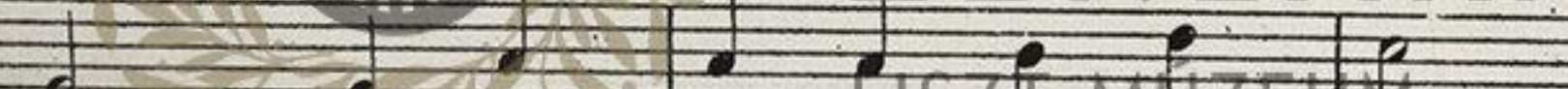
8 *dim.* *molto.* Ped. Ped. Ped.

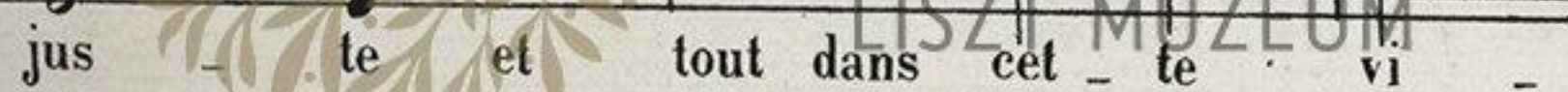
ANNE.

[illegible]

The image shows a page from a musical score for the song "The Rose Tree". It features three vocal parts: A (Alto), Vx (Voice), and T (Tenor). The music is written in 3/4 time with a key signature of two flats (Bb, Eb). The lyrics are: "ir. gun... Toi Oh seul hear es our". The score includes musical notation with notes, rests, and dynamic markings (p for piano). The lyrics are written below the notes, with some words appearing on multiple lines.

scen do. dim. p

A.  jus - te et tout dans cet - te vi - e,
pray - er, be - fore thy judge - ments bend - ing,

Vx. T.  jus - te et tout dans cet - te vi - e,
pray - er, be - fore thy judge - ments bend - ing,

jus - te et tout dans cet - te vi - e,
 pray - er, be - fore thy judge - ments bend - ing,
 jus - te et tout dans cet - te vi - e,

A musical score for a piano piece. The title 'The Rose Tree' is written in a decorative, cursive font at the top. Below the title, the key signature is indicated as two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of two flats. The music is written in a simple, folk-like style with many beamed eighth and sixteenth notes. There are several measures of music, some of which are grouped together with brackets. The overall impression is that of a simple, charming piano piece.

cresc. *dim.*

A. Dieu tout-puis - sant, m'ap - prend à te bé - nir O Sei -
Fath - er of lights! thy will on earth be done! Lord our

Vx. *cresc.* *dim.*
T. Dieu tout-puis - sant, m'ap - prend à te bé - nir O Sei -
Fath - er of lights! thy will on earth be done! Lord our

cresc. *dim.*

Dieu tout-puis - sant, m'ap - prend à te bé - nir

cresc. *dim.*

Fath - er of lights! thy will on earth be done!

dim.

Dieu tout-puis - sant, m'ap - prend à te bé - nir

cresc. *dim.* *p* *Ped.* *cresc.*

A. - gneur, sagesse infi - ni - e! Tout m'ap -
God, almighty - y, all know - ing, Here on

Vx. *p*
T. - gneur, sagesse infi - ni - e! Tout m'ap -
God, almighty - y, all know - ing, Here on

dim. *p* *uniss.*

O Seigneur, sagesse infi - ni - e! Tout m'ap -

uniss. dim. *p*

Lord our God, almighty - y, all knowing, Here on

dim. *p*

O Seigneur, sagesse infi - ni - e! Tout m'ap -

**Ped.* *dim.* **Ped.* **Ped.* *p*

cre - scendo molto -

A. - prend à te bé-nir, Dieu tout-puis-sant, Dieu tout-puis-
earth thy will be done! Ancient of days! ancient of

V.
T. - prend à te bé-nir, Dieu tout-puis-sant, Dieu tout-puis-
earth thy will be done! Ancient of days! ancient of

- prend à te bé-nir, Tout m'apprend à te bé-nir, Dieu tout-puis-sant, Dieu tout-puis-
earth thy will be done! Here on earth thy will be done! Ancient of days! ancient of
cre - scendo molto -

prend à te bé-nir, Tout m'apprend à te bé-nir, Dieu tout-puis-sant, Dieu tout-puis-
cre - scendo molto -

ff ff pp ppp

A. - sant tout m'ap-prend à te bé-nir.
days! Here on earth thy will be done!

V.
T. - sant tout m'ap-prend à te bé-nir.
days! Here on earth thy will be done!

- sant tout m'ap-prend à te bé-nir.
days! Here on earth thy will be done!

ff ff pp ppp

- sant tout m'ap-prend à te bé-nir.
days! Here on earth thy will be done!

ff ff pp ppp

- sant tout m'ap-prend à te bé-nir.
days! Here on earth thy will be done!

ff f dim. pp dim. ppp ten. pp Ped. *

RÉCIT ET CHŒUR.

N^o 3.Andante mouv^t du 1^r chœur.

ANNE.

SOPRANI.

TÉNORS.

CHŒUR.

BASSES.

Andante mouv^t du 1^r chœur.

PIANO.

pp

sempre pp

ANNE.

Récit.

Écou_tez ce si_gnal qu'a compris mon a_mour.—
 Hark! a sound, and its mean_ing this lov_ing heart knows!—

p dim.

Recit.

Mer.
To

Tempo.

mf

p col canto.

ci! mon Dieu, mer- ci! mon fils est de re- tour — Ah! merci! mon Dieu, mer-
 thee o God — be. praise! my son returns once more! — Ah! to thee my God be

cre *scen* *do* *f*

Allegro moderato (♩ = 84).

A. ci! mon fils — est de re- tour.
 praise my son — returns once more!

Soprani.

Ténors.

Basses.

*Allegro moderato.**p*Dieu
Godclé
of

ZENAKADEMIA

LISZT MŰZEUM

*Allegro moderato.**p*Dieu
Godclé
ofuniss. *cre*Dieu
Godclé
ofment,
love- ment,
loveDieu
Godclé
of*cre**scen**do*

The image shows a page from a musical score for 'Ave Maria' by Franz Schubert. It features three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in French: 'ment, love... Dieu clé - ment! of love. ment, love... mol - to - - -'. The piano part includes a melodic line with sixteenth-note runs and a bass line with a 'Ped.' (pedal) marking. The score is written in G major and 3/4 time.

The image shows a page from a musical score. At the top, there are three staves for a vocal part (Soprano, Alto, and Tenor/Bass). The lyrics are: *f* Dieu de l'Amour! / God of love. Below the vocal staves, there is a large, stylized watermark that reads "ZENEAKADÉMIA LISZT MŰZÉUM". At the bottom, there are two staves for a piano accompaniment. The piano part features intricate sixteenth-note passages in both hands, with some triplets and sixteenth-note chords. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The page is numbered "1" in the bottom right corner.

Ténors.

The image shows a musical score for Tenors. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a series of descending eighth-note runs. The key signature for the piano part is also one flat. The lyrics are: "Dieu clément ta puissance éclate à tous les / God of love thy great pow'r thou dost be-fore all".

Dieu clément ta puissance éclate à tous les
God of love thy great pow'r thou dost be-fore all

Ténors.
yeux, é - clate à tous les yeux
show, thou dost be - fore all show....

Basses.

Dieu clé -
God of

sempre *f*

ta puissan - ce, ta puis - sance é - clate à tous les
thy great pow - er... thy great pow'r be - fore all thou dost

- ment! Dieu clé - ment ta puissance é - clate
love God of love thy great pow'r be - fore

LISZT MÚZEUM

yeux, é - clate, é - clate à tous les yeux, à tous les
show, be - fore all thou dost show, be - fore all thou dost

— à tous les yeux, é - clate — à tous les yeux, à tous les
— all thou dost show be - fore — all thou dost show, be - fore all

1^{re} Soprani.

f Dieu clé - ment! — Dieu clé - ment, ta puis -

2^{de} Soprani.

f God of love! — God of love thy great

yeux — ta puis - san - ce, ta puis -
show! — thy. great pow - er thy great

yeux — ta puis - san - ce, ta puis - sance é -
show! — thy. great pow - er God of love thy

sance é - clate à tous les yeux, é - clate à tous les

pow'r be - fore all thou dost show, be - fore all thou dost

- san - ce, Dieu clé - ment ta puis - sance é - clate à tous les
pow - er God of love thou dost show, be - fore all thou dost

- clate à tous les yeux, é - clate, é - clate à tous les
pow - er thou dost show... be - fore all thou dost show, be -

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZÉUM

yeux. — Dieu clé - ment! Dieu clé
God of love! God of

show! — Dieu clé - ment!
God of love

yeux. — Dieu clé -
show! — God of

yeux, à tous les yeux. — Dieu clé - ment!
-fore all thou dost show! God of love

ment! love, Dieu thy clé great - ment! ta puis - sance é -
- er be - fore all

Dieu clé - ment, oui! ta puis - sance é -
God of love thou show - est pow'r be -

ment! love Dieu thou clé - ment! ta puis - sance é -
dost show. thy great pow'r be -

Dieu clé - ment, oui! ta puis - sance é -
God of love thou show - est pow'r be -

Ped. *

- cla - te, é - clate à tous les
 thou dost show,

- cla - te, thy pow - er thou dost
 fore all...

- cla - te, é - clate à tous les
 fore all...

- cla - te, thy pow - er thou dost
 fore all...

Ped.

yeux. Et tou - jours l'es - pé -
 show! *p* Giv - ing strength in the

yeux. *p* Et tou - jours l'es - pé -
 show! *p* Giv - ing strength in the

Ped. *dim.* *

p 3 3 3 3

cresc. *dim.* *p*
 _ rance au cœur malheu - reux, A ta voix vient re - naî - tre

cresc. *dim.* *p*
 ev - il hour, Un - to them that are brought ve - ry low...

cresc. *dim.* *p*
 _ rance au cœur malheu - reux, A ta voix vient re - naî - tre

cresc. *dim.* *p*
 ev - il hour, Un - to them that are brought ve - ry low...

cresc. *dim.* *p*
 Sois bé - ni divin maî - tre, Sois bé - ni sur terre et dans les cieux.

cresc. *dim.*
 Praise to thee o God of love On earth be - low and heav'n a - bo - ve!...

cresc. *dim.*
 Sois bé - ni divin maî - tre, Sois bé - ni sur terre et dans les cieux.

cresc. *dim.*
 Praise to thee o God of love On earth be - low and heav'n a - bo - ve!...

cresc. *dim.*

f Sois bé - ni, di - vin maî - tre Sur
Praise to thee o God of love, On

f Sois bé - ni, di - vin maî - tre Sois bé -
Praise to thee o God of love, On

f Sois bé - ni, di - vin maî - tre
Praise to thee o God On

f Sois bé - ni, di - vin maî - tre Sois bé - ni,
Praise to thee o God On earth be - low



f terre et dans les
earth be - low and

- ni sur terre et dans les cieux, Sur
earth be - low, and heav'n a - bove On

Sois bé - ni, di - vin maî - tre Sur
earth be - low, as in heav'n as in

Sois bé - ni, di - vin maî - tre Sur
as in heav'n, as in heav'n a - bove, On



cieux, et dans les
 heav'n... a - bove... On

terre et dans les
 earth be - low... On

terre et dans les
 heav'n a - bove... On

terre et dans les
 earth be - low... On

ff Ped.

cieux, sur terre et dans les cieux!
 earth be low and heav'n a - bove!

cieux, sur terre et dans les cieux!
 earth be low and heav'n a - bove!

cieux, sur terre et dans les cieux!
 earth be low and heav'n a - bove!

cieux, sur terre et dans les cieux!
 earth be low and heav'n a - bove!

dim.

p Sois bé-ni, divin maî-tre Sur la terre et dans les cieux! Sois béni, *cresc.*

p Praise to thee o God of love! Here on earth and heav'n a-bove... Praise to thee! *cresc.*

p Sois bé-ni, divin maî-tre Sur la terre et dans les cieux! Sois béni, *cresc.*

p Ped. * Ped. * Ped. * *cre*

cresc. sois bé-ni sur la terre et

cresc. God of love! Here on earth and

cresc. sois bé-ni sur la terre et

Ped. scen * do.

dans les cieux!

heav'n a-bove!

dans les cieux!

cresc. *ff*

RÉCIT ET AIR.

N^o 4.



L' ANGE RAPHAËL.

Allegro molto.

ANNE.

LE JEUNE TOBIE.

LE VIEUX TOBIE.

Allegro molto.

PIANO.

p

cre

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

- scen -

do -

f

ANNE.

avec ivresse. Recit.

Le voilà!... je l'ai vu! Mon fils revient, To
Lo! he comes... he is nigh! My son returns! To

Tempo allegro.

LE VIEUX TOBIE.

A. *bi - e! bi - tas! Ah! Ah! vers lui gui - de - to him guide my*

fp p cre

Vr T. *- scen do - moi steps vers lui gui - de - To him guide my*

scen do

Vr T. *- moi, fi - de - le ser - vi - teur; steps o. O faith - ful spouse of mine...*

f p

Vr T. *Si de - le voir la fa - veur m'est ra - Tho ne - ver more May I look on my*

cre

Vx
T.

- vi - e Que je puis - se, du
dear son, Still these old arms shall

scen

Vx
T.

moins, le pres - ser sur mon
clasp him - ah! close to my

do

Vx
T.

LE JEUNE TOBIE. Andante, quasi Recitativo.

cœur. heart! Ah! bénis sez-moi, mon
heart! Ah! thy blessing on me,

mol to. f colla voce.

A tempo.

Jne
T.

-pè-re! Bénissez-moi mon père! Le ciel me rend à votre a-
fath-er... Thou wilt be-stow! my fath-er... Once more thou'lt hold me to thy

colla voce.

A tempo.

L'ANGE RAPHAËL.

Jne
T.

-mour.
heart!

Il t'en sou - vient -
To thy sad soul....

pp

R.

je t'avais dit: es - pè - re! Je veil - le sur ton fils, - je
Have I not said: De - spair not! I guard thine on - ly son!...

R.

veil - le sur ton fils! L'ins - tant de son re - tour. Pour
guard thine on - ly son!... Be - hold him, once a - gain.... And

sempre pp
Ped. *

R.

toi doit signa - ler un a - ve - nir pros - pè - re.
know that his re - turn Shall bring a fresh joy to thine age!

LE JEUNE TOBIE.

Andantino ($\text{♩} = 56$).*p*

PIANO.

Pres - sez - moi
Fath - er thine*pp* *legatissimo*

Ped. * Ped. *

Jne
T. bien entre vos bras Pres - sez - moi bien entre vos
arms a-bout me throw!.... Moth - er thow wilt not let me

Ped. *

Ped. *

Ped. *

* Ped. *

Ped. *

Jne
T. bras O moment plein de char - mes
go!... Fair will dawn now life's mor - row....

*pp**sempre pp*

Ped. *

Jne
T. O moment plein de char - mes Je vois vos yeux mouil -
Fair will dawn now life's mor - row.... What though your eyes... Brim

*cresc.**dim.**cresc.**dim.**p*

Ped. *

Ped. *

1^{re}
T.

- lés de douces lar mes, Al - lez, ne les re -
o'er - 'tis joy not sor - row.... Then let the glad tears

cresc. *dim.* *p*

Ped.

1^{re}
T.

- te - nez pas Al - lez, ne les re - te - nez pas -
gent - ly flow, Then let the glad tears gent - ly flow -

cre

1^{re}
T.

O moment plein de char mes Je vois cou - ler vos
Eur will dawn now life's mor - row.... Your brim-ming eyes are

scen *do*

1^{re}
T.

lar - mes, Je vois cou - ler vos lar - mes,
tell - ing... Of glad - ness not of sor - row!...

dim. *p*

rit.

Jne
T.
Ne les re-te-nez pas Non, non, non, non, ne les re-te-nez
They let the glad tears flow... Then tell of joy not sor-row, let them

dim.

Ped.

colla voce.

ten.

Jne
T.
pas!— flow!— Ai—
And,

a tempo.

p cresc.

dim.

Jne
T.
-mez, ai-mez ainsi que moi ce compagnon fi-dè-le
fath-er! lo! an-other son, Tho' to thee yet a stran-ger!...

Jne
T.
Dont la bon-té, dont le saint zè-le
Faith-ful and true... to me in dan-ger!...

p M. D.

dim.

Juc
T.

Ont ser-vi de sou-tien A mon pas chan-ce
Still he guid-ed my steps... And the re-fuge was

p

M.D.

Juc
T.

-lant! Par lui se sont pas-sés les chagrins de l'ab-
won! When lost in des-ert wild, of my home I was

Juc
T.

-sen-ce, Par lui par lui les dan-
dream-ing, From care... from care... all my

pp

cresc.

Juc
T.

-gers, la souf-fran-ce Mè-re
sad soul re-deem-ing... Moth-er!

dim.

p

Ped.

** Ped.*

M.G.

1^{re} T.
 mère ont é-pargné votre en-fant Les dan-gers, — la souf-
 Moth-er! It was he calm'd thy child! From his care.... from his

f *dim.* *p*

Ped. *

2^{me} T.
 —fran — ce Ont é-par-gné votre en — fant
 — long — ing, 'Twas he — re — deem — ed thy child....

scen — do — mol —

Ped. *

3^{me} T.
 Ah! pres sez moi bien en-tre vos
 Ah! Fath-er mine arms a-bout me

to —

f

Ped. *

4^{me} T.
 bras — Pres — sez — moi bien entre vos bras —
 throw.... Moth-er! thou wilt not let me go....

dim.

Ped. *

Jue
T.

O moment plein de charmes O moment plein de charmes!... Je
Fair will dawn now life's mor-row... Fair will dawn now life's mor-row... What

p

Jue
T.

vois vos yeux mouil-lés de douces lar-mes! Al-
though your eyes.... Brim o'er 'tis joy not sor-row!.. Then

p Ped. *cresc.* Ped. *dim.* Ped.

Jue
T.

lez, ne les re-te-nez pas! Al-lez, ne les re-te-nez pas—
let the glad tears gent-ly flow... Then let the glad tears gent-ly flow—

p Ped. *cre* Ped. *scen* Ped. *do* Ped.

Jue
T.

Je vois couler vos lar-mes, Non, non, non, non, ne les re-te-nez
Your brimming eyes are tell-ing, Of joy not sor-row, let the glad tears

poco rit.
p Ped. *dim.* *pp* *colla voce.*

a tempo.

Juc.
T.

pas — Pres — sez — moi bien entre vos bras!
flow!... Fath — er! thine arms a — bout me 'ow...

pp
Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

Juc.
T.

Pres — sez — moi bien en — tre vos bras! Pressez-moi
Moth — er! thou wilt not let me go! O fath — er

Ped. *

Ped. *

sempre *pp*

Juc.
T.

bien, pressez-moi bien, pres — sez-moi bien entre vos bras!
mine! o father mine! a — bout me still thine old arms throw! —

a tempo.

cresc.

Ped. *

colla voce.

Ped. *

dim.

Ped. *

Ped. *

dim. e rit.

pp

RÉCIT ET QUATUOR.

N^o 5.

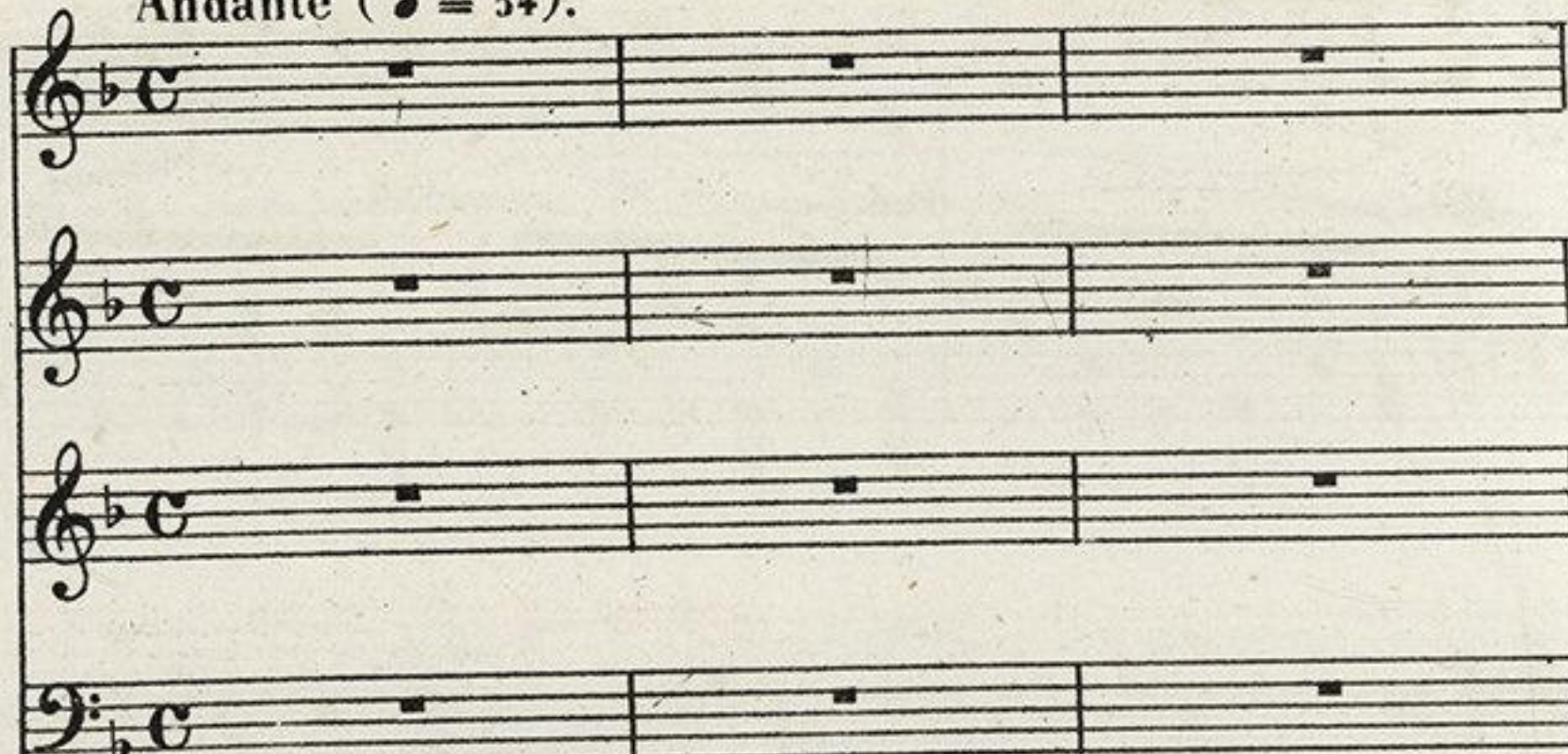
L'ANGE RAPHAËL.

ANNE.

LE JEUNE TOBIE.

LE VIEUX TOBIE.

Andante (♩ = 54).



Andante.

PIANO.

p cresc. dim.

p p

R. Par la main de ce fils ob-jet de ta ten -
By the hand of thy son, The son thou lov'st so

R. - dres - se Le ciel veut aujour - d'hui - par un
- dear - - ly, Thy God will - eth, this day.... To re -

pp

R. jus - te re - tour des maux qui dès longtemps ac - cablent ta vieil -
 - move all the griev - ous, ills, Long on thine earth - ly lot that press'd so

R. - les - se Rendre à tes yeux é - teints l'éclat brillant du
 sore - ly... Giv - ing thine eyes once more the blessed light of

sempre pp *ere*

R. jour, Rendre à tes yeux, é - teints l'éclat bril - lant du jour, — l'é -
 day! — Giv - ing thine eyes once more the blessed light of day.... — The

f

scen do.

R. - clat, l'é - clat brillant du jour. —
 light...the — bless - ed light of day!...

fp *p*

LE VIEUX TOBIE.

Ne me trompez vous pas, moi revoir la lumière?
 Ah! give me no vain hopes!... what! save me from my blindness!

cre *scen*

L'ANGE RAPHAËL.

Mon fils et ma compagne, et vous tous mes amis
 Once more my son behold thee! And ye all oh my friends!

do *f*

En In

moi tu dois placer ta confiance en-tière Quand c'est Dieu qui pro-
 God... oh put thy trust, For it is He who saith it... Shall a mortal then

f *p*

Andante non troppo (♩ = 60).

met le doute est-il per-mis?
 doubt what heav'n itself or dains?

pp

cre - scen - do.

dim. p pp

L'ANGE RAPHAËL.

Val. To
Gol. To

R.

- bi - e Et - sois sans crain - te
- bi - as. In - heav'n be - liev - ing...

R. De ton pè - re, de ton pè - re com - ble l'es -
 And thy fath - er... and thy fath - er... once.... more shall

R. - voir
 see!... Aies foi dans la vo - lon - té
 From God thy miss - ion high re -

R. sain - te, dans la vo - lon - té sain - te
 - ceiv - ing... thy miss - ion high re - ceiv - ing...
 cresc.

R. Qui te dicte l' - ci ton de - voir:
 For Je - ho - vah hath chos - en thee!
 dim. Ped. p *
 M. G.



Va! mon fils Et sois sans
Come! my son! In heav'n be -

Ped. M. G.

Vx T.
crain - te, De ton pè - re, de ton pè - re
- liev - ing.... And thy fath - er.... and thy fath - er...

Ped. M. G.

Vx T.
com - ble l'es - poir. Aies foi
once more shall see.... From God...

Ped.

Vx T.
dans la vo - lon - té sain - te,
thy miss - ion high re - ceiv - ing...

Ped.

Vx
T.
Dans la vo - lon - té sain - te Qui te
thy miss - ion high re - ceiv - ing, For Je -

Ped. *cresc.*

Vx
T.
dicte i - ci ton de - voir; Qui te dicte i - ci ton de -
- ho - vah hath cho - sen - thee! For Je - - ho - vah hath cho - sen...

Ped. *p*

L'ANGE RAPHAËL.
Va To - bi - e
Go! To - bi - as

ANNE.
Va, va, mon fils!
Go! dear - - est son....

LE JEUNE TOBIE.
Viens, Sei - gneur! et bannis ma
Lord my God!... in thy grace be -

Vx
T.
- voir. Va mon fils!
thee! Go! my son!

pp Ped. *Ped.*

R.
et sois sans crain - te De ton
in heav'n be - liev - ing And thy

A.
et sois sans crain - te Va,
in heav'n be - liev - ing Go!

Jne
T.
crain - te De mon pè - re, de mon pè - re
- liev - ing... That my fath - er... that my fath - er

Vx
T.
et sois sans crain - te De ton
in heav'n be - liev - ing... And thy

Ped. *

cresc.

R.
pè - re com - ble l'es - poir:
fath - er once more shall see!...

A.
com - ble notre es - poir:
once more shall he see!...

Jne
T.
com - ble l'es - poir:
once more shall see!... Viens, j'ai
From thy

Vx
T.
pè - re com - ble l'es - poir:
fath - er once more shall see!... Aies
From

dim. pp Ped. *

cresc.

R. Aies foi dans la vo-lon-té sain - - te
From God... thy miss-ion high re - ceiv - - ing...

A. Aies foi dans la vo-lon-té sain - - te
From God... thy miss-ion high re - ceiv - - ing...

Juc T. foi dans la vo-lon-té sain - - te,
throne my mission high re - ceiv - - ing...

Vx T. foi dans la vo - lon - té sain - - te
heav - en thy miss - ion re - - ceiv - - ing

Ped. *

pp

R. Qui te dicte i - ci
For Je - ho - - vah chose....

A. Qui te dicte i - ci
For Je - ho - - vah chose....

Juc T. dans la vo - lon - té sain - - te Qui me
my miss - ion high re - - ceiv - - ing, To thee

Vx T. Qui te dicte i - ci
For Je - ho - - vah chose....

pp *Ped.* *

pp *Ped.* *

R.
ton de voir Qui te
ev - en thee! For Je

A.
ton de voir Qui te
ev - en thee! For Je

Jne
T.
dicte i - ci mon de voir Dans la vo - lon - té
on - ly all glor - y be! My mission high re

Vx
T.
ton de voir Qui te
ev - en thee! For Je

Ped. * Ped. * Ped. *

R.
dicte i - ci ton de voir.
- hov - ah hath chos - en thee!

A.
dicte i - ci ton de voir.
- hov - ah hath chos - en thee!

Jne
T.
sain - te Qui me dicte i - ci mon de voir.
- ceiv - ing, To thee on - ly all glor - y be!

Vx
T.
dicte i - ci ton de voir.
- hov - ah hath chos - en thee!

Ped. * Ped. * Ped. * p pp

ZENEA KADÉMIA

LISZT MŰZÉUM

R. Va, — To - bi - e et sois sans
Go! — To - bi - as... in heav'n be -

A. Va, — mon fils! — et sois sans crain - te
Go! — my son... — in heav'n be - liev - ing...

Jne T. Viens, Sei - gneur! et bannis ma
Lord my God!... in the grace b -

Vx T. Va, — mon fils! — et sois sans crain - te
Go! — my son... — in heav'n be - liev - ing...

R. cresc. crain - te De ton père re
- liev - ing... And thy fath - er...

A. cresc. De ton père re, va,
And thy fath - er...

Jne T. cresc. crain - te De mon père re
- liev - ing... That my fath - er...

Vx T. cresc. De ton père re, va,
And thy fath - er...

ppp Ped. *

Adagio.

tempo.

R.
com - ble l'es - poir.
shall see a - gain!

A.
com - ble l'es - poir.
shall see a - gain!

J^{ne} T.
com - ble l'es - poir.
shall see a - gain!

V^x T.
com - ble l'es - poir.
shall see a - gain!

Adagio. *pp* tempo.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

ppp
Ped.

INVOCATION.

(Le jeune Tobie prie en silence et avec ferveur, pendant qu'il opère le miracle sur les yeux de son père)

N^o 6. (Tobias prays fervently while the miracle takes place)

Adagio molto.

PIANO. *pp*

cresc.

dim. *p* *1^a* *2^a* *pp* *cre*

scen *do.* *Ped.* *** *dim.* *p* *pp*

cresc. *dim.* *p* *pp*

cresc. *dim.* *pp* *ppp* *Ped.*

RÉCIT ET QUATUOR.

¶ 7.

Adagio molto.

L'ANGE RAPHAËL

ANNE.

LE JEUNE TOBIE.

LE VIEUX TOBIE.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

CHOLER.

PIANO.

Adagio molto.

LISZT MÚZEUM

P

pp

pppp

Ped.

Ped.

Ped.

pp *cre - - scen - - do* *dim.*

p *Ped.* *cre - - scen - - do mol - - to*

f *ff*

LE VIEUX TOBIE. Recit. Tempo.

N'est-ce point une erreur...
What is this that I feel?

p *col canto.*

Recit. Tempo.

ou l'effet d'un vain son-ge?
Am I then wild-ly dreaming?

Recit.

Tempo.

Vx. T. *Le voile épais de mes yeux S'abaisse, disparaît et mon regard se plonge*
For now the veil o'er my sight.... Is lifted clean away!... And on my sense bright beaming

col canto. *p* Tempo. *cre - scen -*

RAPHAËL.

Mod^{to} maestoso.*ff**fff*

Il

voit!

He

sees!

ANNE.

*ff**fff*

Il

voit!

He

sees!

LE JEUNE TOBIE.

*ff**fff*

Il

voit!

He

sees!

Vx. T. *Dans l'immensi-té des cieux Je vois! Je vois!*
Now breaketh the light of day!... I see! I see!

*ff**fff*

Il

voit!

He

sees!

CHŒUR. *do mol to*

He

sees!

Il

voit!

Mod^{to} maestoso.

do mol to

R. *p*
 Ô mon Dieu
 Oh my God!

A. *p*
 Ô mon Dieu
 Oh my God!

Jue T.
 Il re-commence à
 Light to his soul is

Vx T. *p*
 Je re-commence à vi-vre
 Light to my soul is flow-ing

R.
 Ô mon Dieu!
 Oh my God!

A.
 Ô mon Dieu!
 Oh my God!

Jue T.
 vi-vre Il re-commence à
 flow-ing New life with-in him

Vx T.
 Je re-commence à vi-vre Mon
 New life with-in me glow-ing My

Ped. **Ped.** **Ped.** **Ped.**

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZÉUM

R. Qui peut dou - ter de —
Who then shall dare to

A. Qui peut dou - ter — dou —
Who then shall dare shall

Jne T. vi - vre Mon Dieu! qui peut dou —
glow - ing, My God! who then shall

Vx T. Dieu! Mon Dieu! qui peut dou —
God! My God! who then shall

cresc.

R. ta gran - deur —
doubt thy might?

A. - ter de ta gran - deur —
dare to doubt thy might?

Jne T. - ter de ta gran - deur —
dare to doubt thy might?

Vx T. - ter de ta gran - deur —
dare to doubt thy might?

dim. *p*

Ped. Ped.

ZENAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

R. *La nuit ré - gnait*
Long hid in night....

A. *La nuit ré - gnait*
Long hid in night....

Jne T. *La nuit ré -*
Long hid in

Vx T. *La nuit ré -*
Long hid in

et son regard s'en - i - vre
Now shrink his eyes from thy bright skies,

A. *et son regard s'en - i - vre Dans*
Now shrink his eyes from thy bright skies, Too

Jne T. *- gnait et son regard s'en -*
night... Now shrink his eyes from

Vx T. *et mon regard s'en - i - vre*
Now shrink his eyes from thy bright skies,

cresc. dim. Ped. Ped. Ped. Ped.

S.
Dans les rayons di - vins de
Too weak to gaze u - pon thy

A.
les ra - yons di - vins de
weak to gaze u - pon thy

T.
- i - vre Dans les ra - yons di -
thy bright skies... Too weak to gaze u -

B.
Dans les ra - yons di - vins de
Too weak to gaze u - pon thy

Piano:
p cre - - - - - scen - do.
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S.
ta glo - splen - deur.
glo - ry there!

A.
ta glo - splen - deur.
glo - ry there!

T.
- vins de ta glo - splen - deur.
- pon thy glo - ry there!

B.
ta glo - splen - deur.
glo - ry there!

Piano:
dim. *p*
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. *La nuit ré - gnait*
Long hid in night!....

A. *La nuit ré - gnait*
Long hid in night!....

me T. *La nuit ré -*
Long hid in

Vx T. *La nuit ré -*
Long hid in

La nuit ré - gnait
Long hid in night!....

et son regard s'en i - vre
Now shrink his eyes from thy bright skies,

A. *et son regard s'en i - vre Dans*
Now shrink his eyes from thy bright skies, Too

me T. *- gnait et son regard s'en -*
night!.... Now shrink his eyes from

Vx T. *et mon regard s'en i - vre*
Now shrink his eyes from thy bright skies,

et son regard s'en i - vre
Now shrink his eyes from thy bright skies,

cresc. dim.

Ped. Ped. Ped. Ped.

R.
 Dans les rayons di - vins de
 Too weak to gaze u pon thy

A.
 les ra - yons di - vins de
 weak to gaze u - pon thy

Jue
 T.
 - i - vre dans les ra - yons di -
 bright skies, Too weak to gaze u -

V.
 T.
 Dans les ra - yons di - vins de
 Too weak to gaze u - pon thy

p cre - scen - do.
 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

R.
 ta splen - deur
 glo - ry there!...

A.
 ta splen - deur
 glo - ry there!...

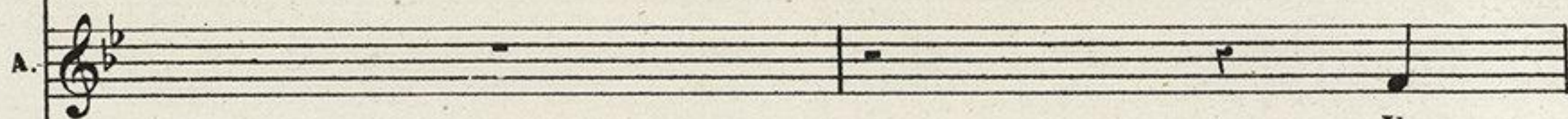
Jue
 T.
 - vins de ta splen - deur
 - pon thy glo - ry there!...

V.
 T.
 ta splen - deur Je
 glo - ry there!... I

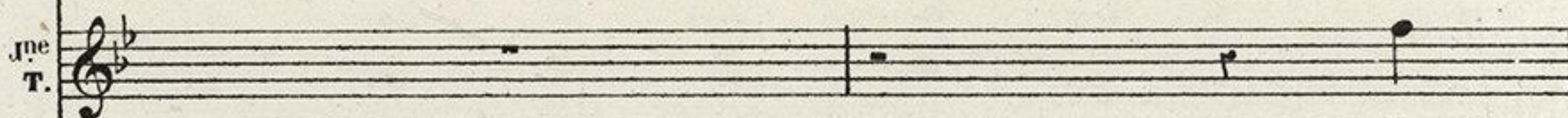
dim.
 Ped. Ped. Ped. Ped.



Il
He



Il
He



Il
He



vois

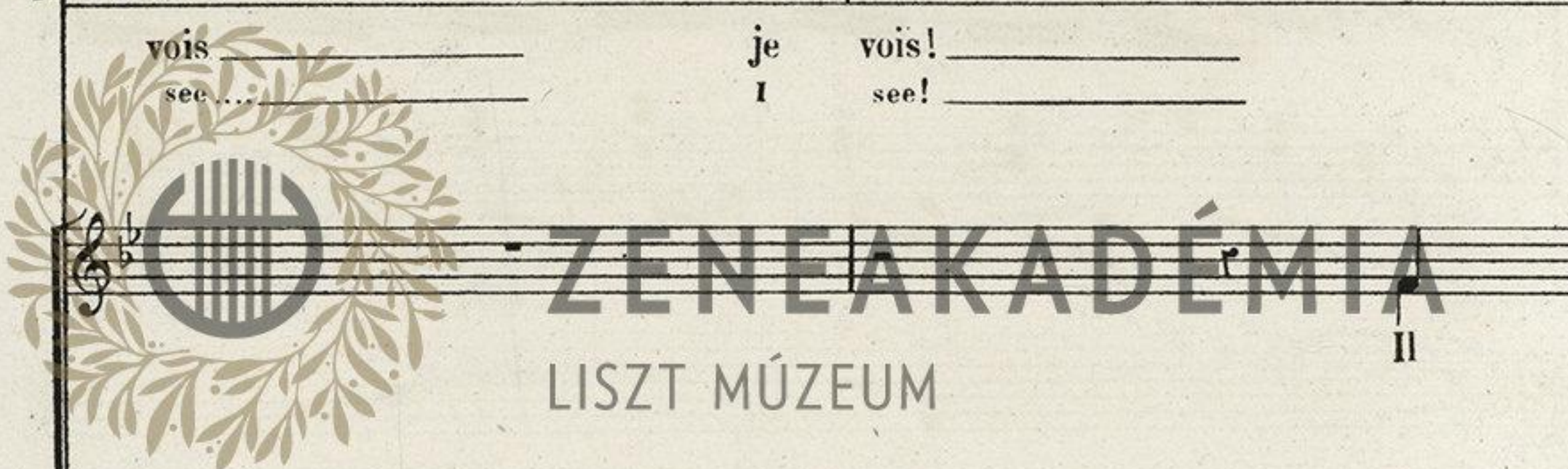
see

je

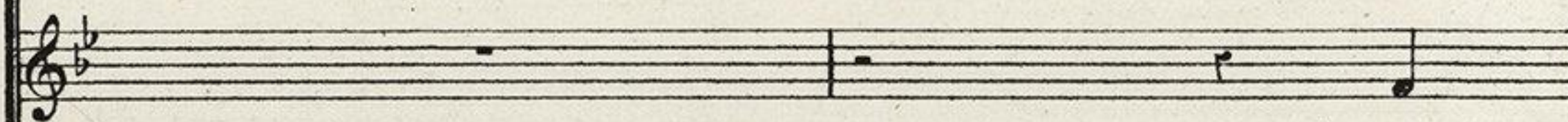
I

vois!

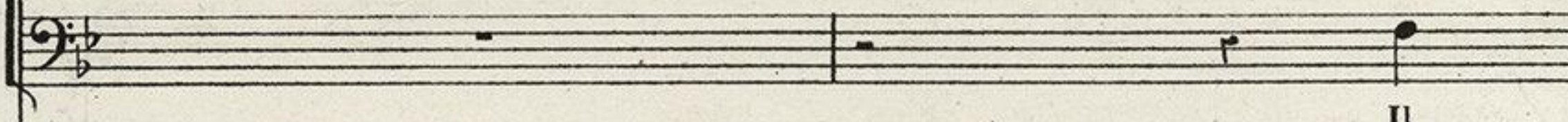
see!



Il



He



Il



R.
voit! _____ il voit! _____
sees! _____ He sees!.... _____

A.
voit! _____ il voit! _____
sees! _____ He sees!.... _____

Jne
T.
voit! _____ il voit! _____
sees! _____ He sees!.... _____

Vx
T.
Je recommence à vi - - - vre,
Light to my soul is flow - - - ing

voit! _____ il voit! _____

sees! _____ He sees!.... _____

voit! _____ il voit! _____

- scen - - - do mo!

Ped. ☆ Ped. ☆

R. 
 Il re-commence à vi-vre!
 Light to his soul is flow-ing!

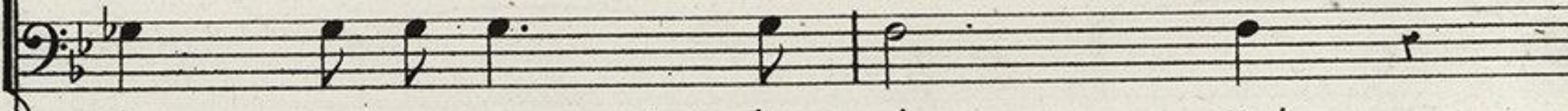
A. 
 Il re-commence à vi-vre!
 Light to his soul is flow-ing!

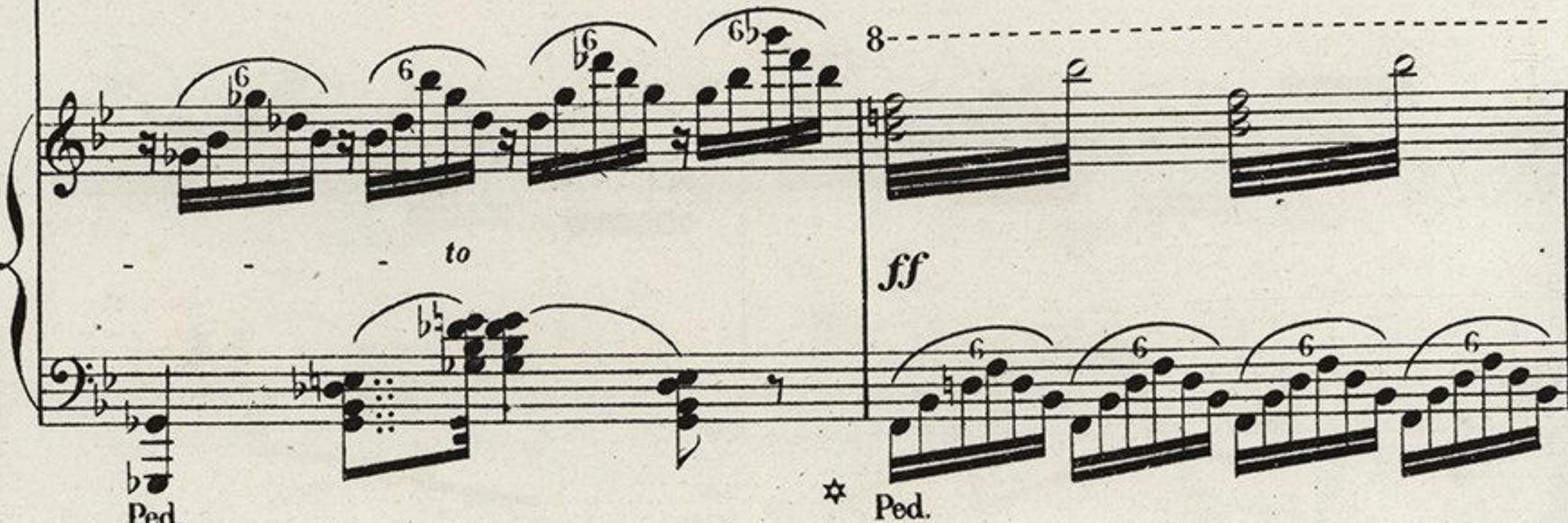
J^{me} T. 
 Il re-commence à vi-vre!
 Light to his soul is flow-ing!

Vx. T. 
 Je re-commence à vi-vre!
 Light to my soul is flow-ing!


 Il re-commence à vi-vre!


 Light to his soul is flow-ing!


 Il re-commence à vi-vre!


 to *ff*
 Ped.  

R. *ff* Qui peut dou - ter Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran -
Oh Lord our God... Oh Lord our God, who then shall dare to

A. *ff* Qui peut dou - ter O mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran -
Oh Lord our God... Oh Lord our God, who then shall dare to

J^{re} T. *ff* Qui peut dou - ter Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran -
Oh Lord our God... Oh Lord our God, who then shall dare to

V^x T. *ff* Qui peut dou - ter Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran -
Oh Lord our God... Oh Lord our God, who then shall dare to

Più lento.

rit. Adagio.

R. - deur, Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur
doubt thy might? who then shall dare to doubt thy might?

A. - deur, Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur
doubt thy might? who then shall dare to doubt thy might?

J^{re} T. - deur, Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur
doubt thy might? who then shall dare to doubt thy might?

V^x T. - deur, Mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur
doubt thy might? who then shall dare to doubt thy might?

CHŒUR.
Soprani.
ff O mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur

Ténors.
ff doubt thy might? who then shall dare to doubt thy might?

Basses.
ff O mon Dieu qui peut dou - ter de ta gran - deur

ff rit. Adagio.

AIR.

N^o 8.

Moderato. (♩ = 72)

L'ANGE RAPHAËL

PIANO.

Bé - nis - sez Dieu — dont la mi - sé - ri -
 Thanks give to God! — whose grace and lov - ing

R. - cor - de Vient en ce jour vous pro - té - ger
 kind - ness, Have in this day, light - ed on thee....

dim. p

R. Mais des grâ - ces qu'il vous ac - cor - de Je ne suis —
 For the mer - cy... that cured thy blindness, To that God...

pp

Andante non troppo. (♩ 66)

R. *moi que l'hum-ble mes-sa-ger*
God who sent me, prais-es be!

pp *cresc.*

R. *Je suis Ra-phaël un des an-ges Proster-*
Raph-ael I am called... 'mong the ang-els who are

f *rit* *pp* *cresc.*

Ped. ★ Ped. ★ Ped.

R. *-nés devant le Sei-gneur C'est moi qui chante les lou-*
bow'd be-fore the throne Con-tin-u-al-ly to heav'n pro-

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

R. *-an-ges De no-tre di-vin cré-a-teur Pour*
-claim-ing... That God is the Lord a-lone!... On

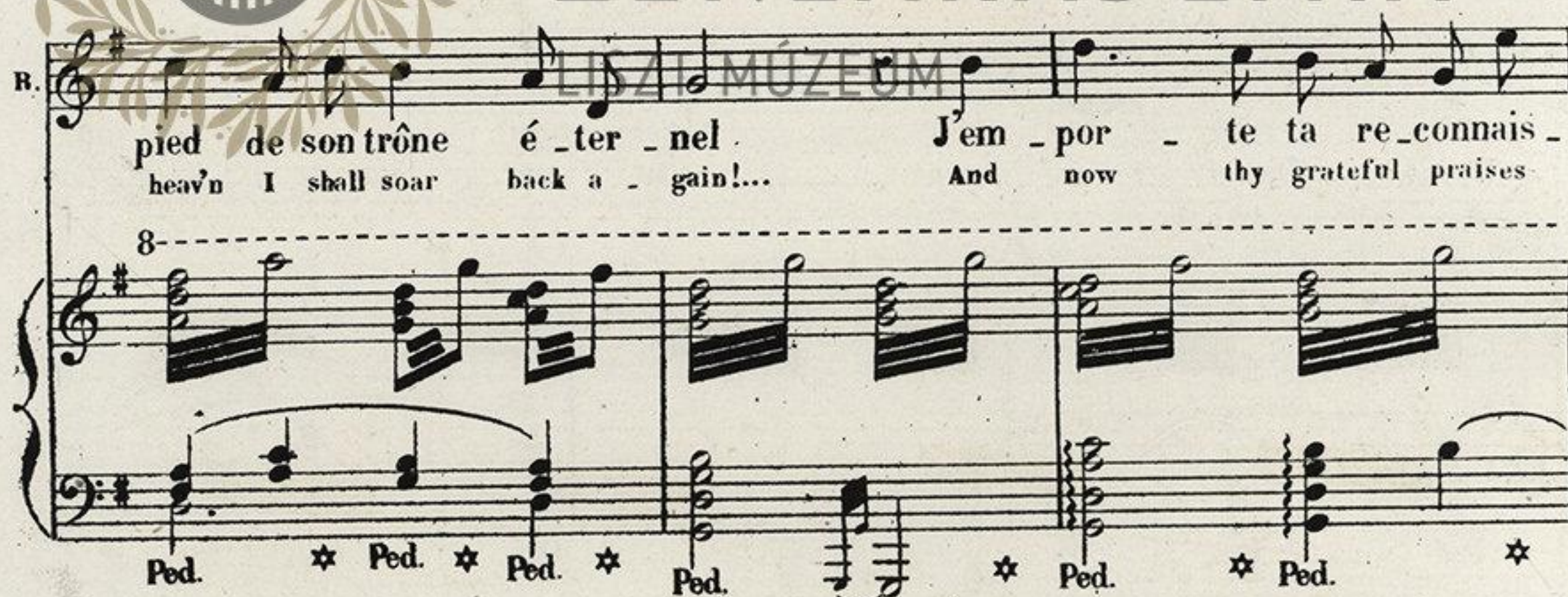
Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

R. 
 mettre un terme a ta souf - fran - ce Par son ordre envo - yé du
 earth my star-ry wings I fold - ed, Sent by God to re - move thy

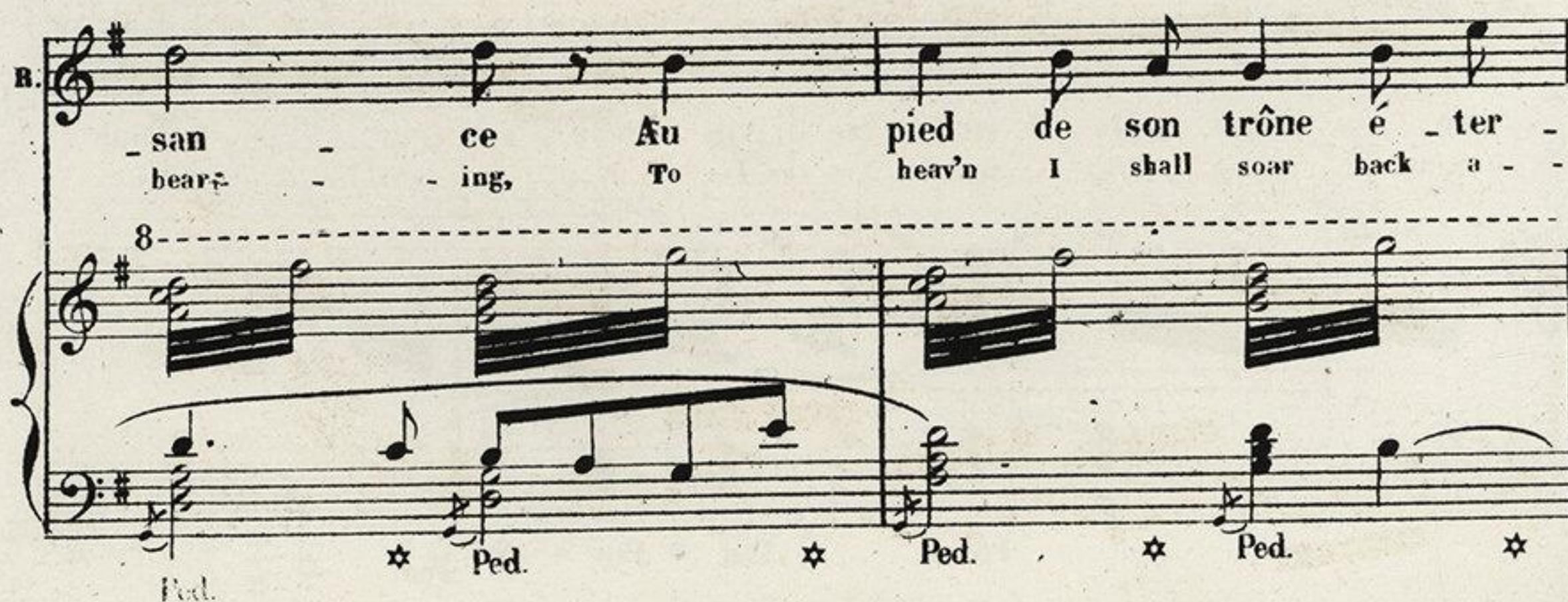
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. 
 ciel J'em - por - te ta re - connais - san - ce Au
 pain... And now thy grateful praises bear - ing, To

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. 
 pied de son trône é - ter - nel J'em - por - te ta re - connais -
 heav'n I shall soar back a - gain!... And now thy grateful praises

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. 
 - san - ce Au pied de son trône é - ter -
 bear - ing, To heav'n I shall soar back a -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. *nel gain!.... Au To pied heav'n de son trône I shall soar*

8-

cre scen

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. *é - ter - nel back a - gain!*

do f

Ped. ☆ Ped.

LISZT MŰZEUM

R.

dim.

8-

smorzando.

sempre. Ped.

8-

pp

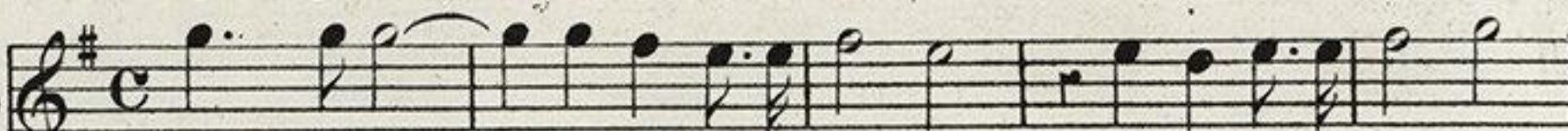
☆

FINAL.

N^o 9.

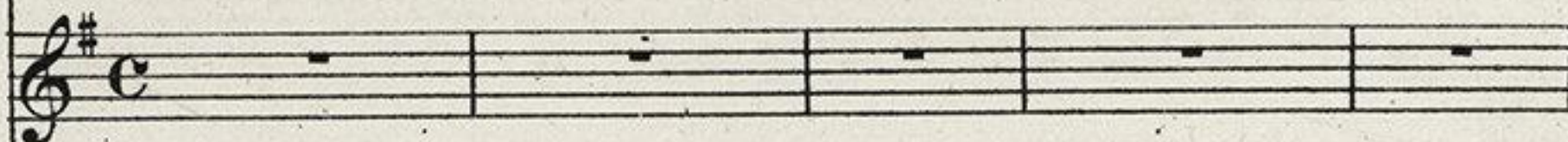
Un poco più lento.

L'ANGE RAPHAËL

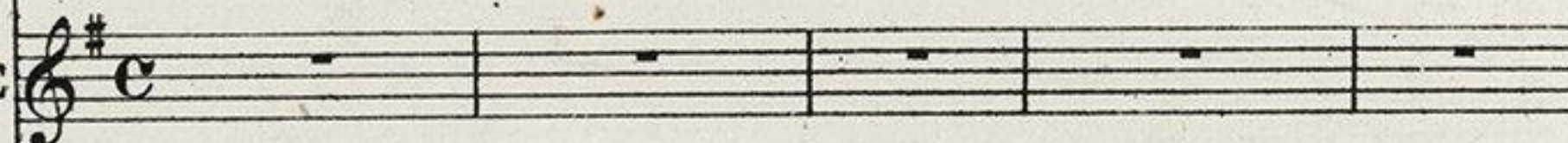


Gloire à Dieu — puissance infi_ni - e, puissance infi_ni - e
 Praise to God! — who reigneth for ev - er, who reigneth for ev - er,

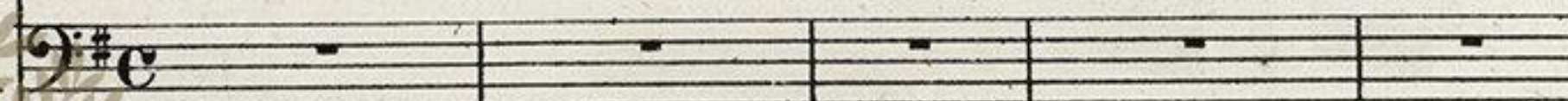
ANNE.



LE JEUNE TOBIE



LE VIEUX TOBIE



CHŒUR
 D'ANGES INVISIBLES.

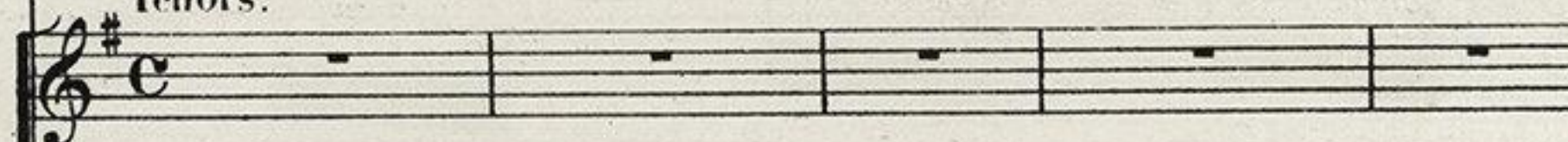


f Gloire à Dieu — puissance infi_ni - e, puissance infi_ni - e



f Praise to God! — who reigneth for ev - er, who reigneth for ev - er,

Ténors.



CHŒUR
 D'HOMMES.

Basses.



Un poco più lento.

PIANO.



Ped.

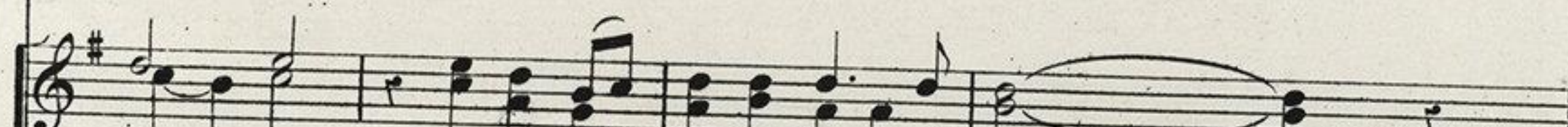
R. 
 Auguste et sain-te ma-jes-té — Que ta clé-mence soit bé-
 Let all his ho-ly name a-dore! — Whose wondrous mercy faileth


 Auguste et sain-te ma-jes-té — Que ta clé-mence soit bé-


 Let all his ho-ly name a-dore! — Whose wondrous mercy faileth

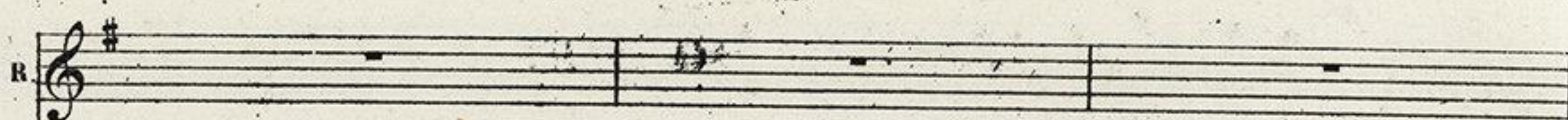

 8-
 pp
 Ped.

R. 
 -ni - e Partout et dans l'é-ter-ni-té.
 nev- -er, Whose truth en-dur-eth ev-er more!

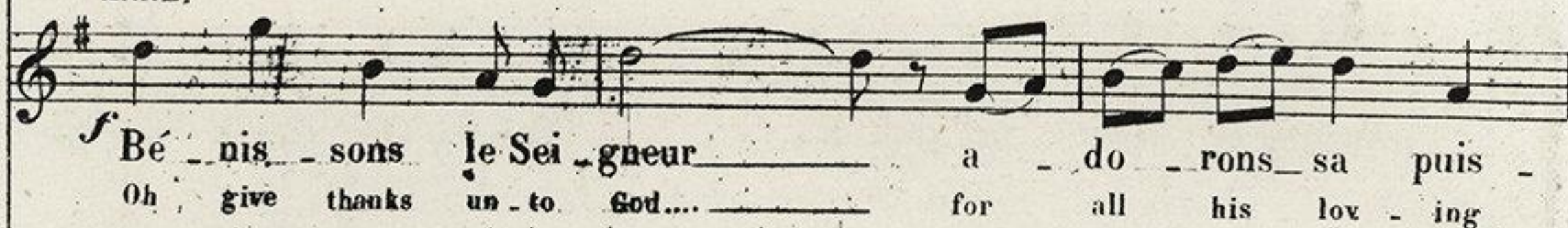

 -ni - e Partout et dans l'é-ter-ni-té.


 nev- -er, Whose truth en-dur-eth ev-er more!


 8-
 p cresc.
 Ped. Ped.



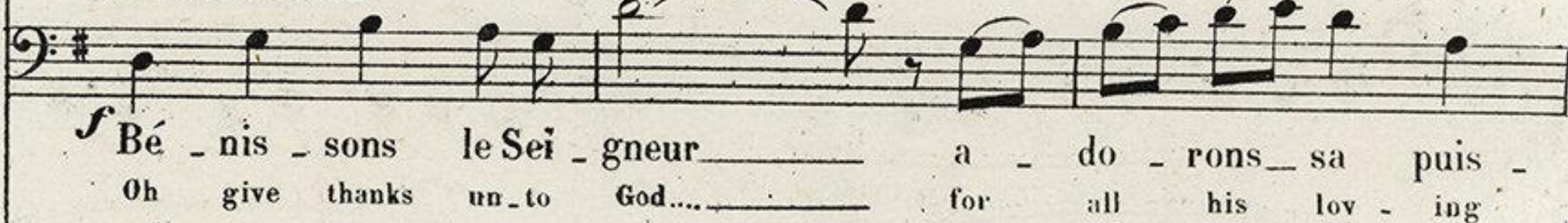
ANNE.



LE JEUNE TOBIE.

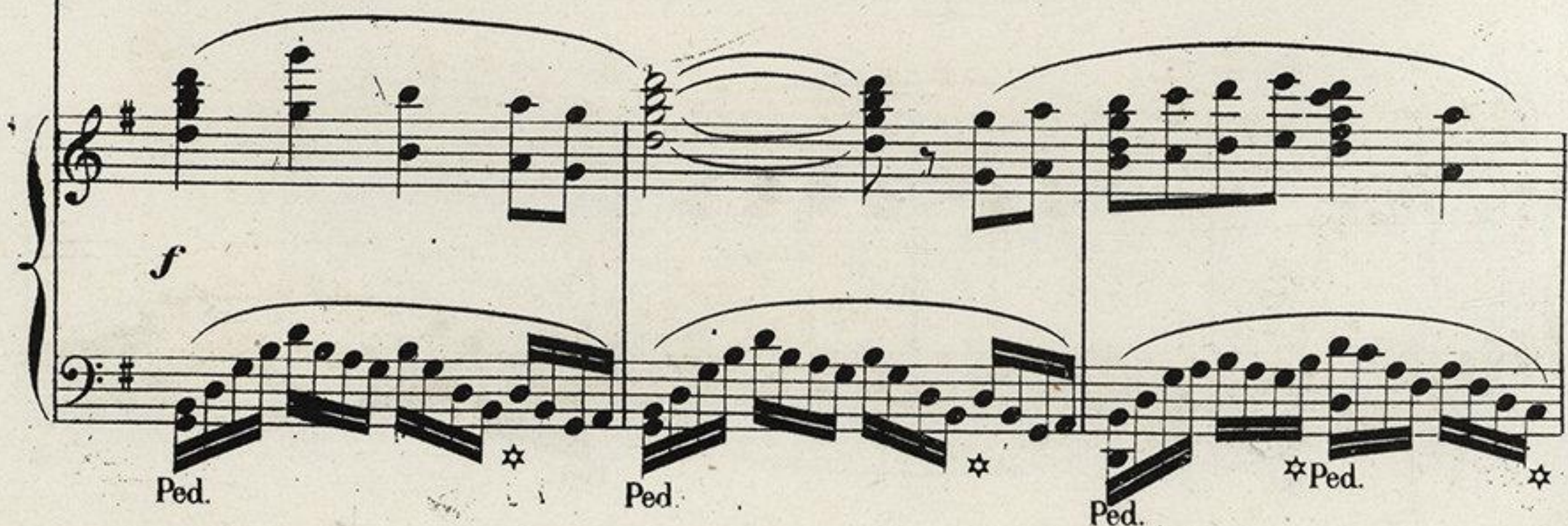


LE VIEUX TOBIE.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MUZEUM





R. *f*
Gloire à Dieu
Praise to God!

A. *f*
- san - - ce Que l'accent de nos voix aux
kind - - ness! Ev'ry land.... ev'ry age.... ex -

Jne T. *f*
- san - - ce Que l'accent de nos voix aux
kind - - ness! Ev'ry land.... ev'ry age.... ex -

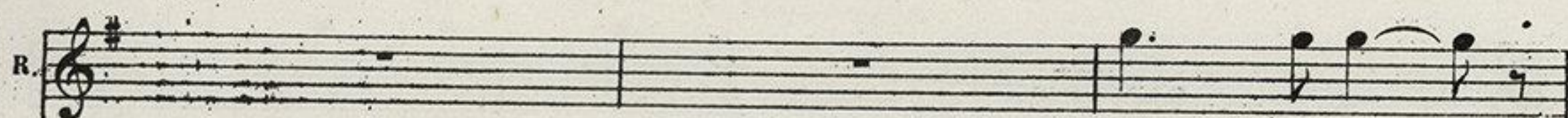
Vx T. *f*
- san - - ce Que l'accent de nos voix aux
kind - - ness! Ev'ry land.... ev'ry age.... ex -

f
Gloire à Dieu
f
Praise to God!

f
- san - - ce Que l'accent de nos voix aux
kind - - ness! Ev'ry land.... ev'ry age.... ex -

f
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



Gloire à Dieu! —
Praise to God! —



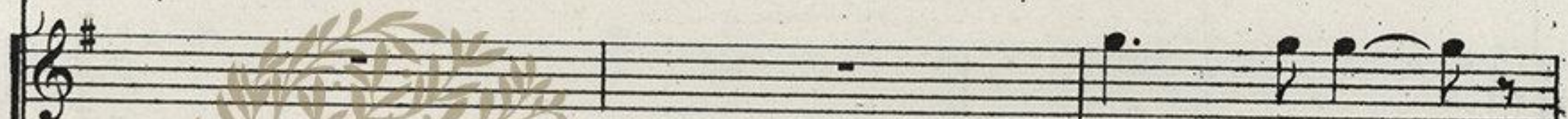
- but de la re - con - nais - san - ce
Heav'n! who light - en - eth our blind - ness....



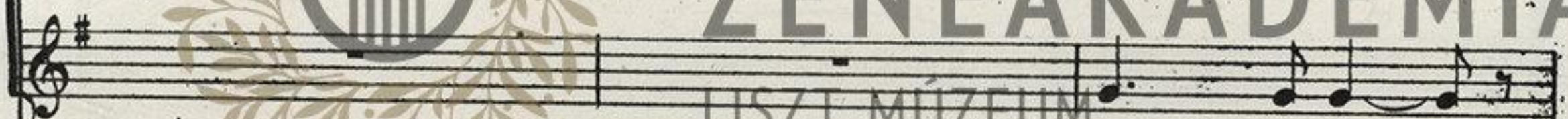
- but de la re - con - nais - san - ce
Heav'n! who light - en - eth our blind - ness....



- but de la re - con - nais - san - ce
Heav'n! who light - en - eth our blind - ness....



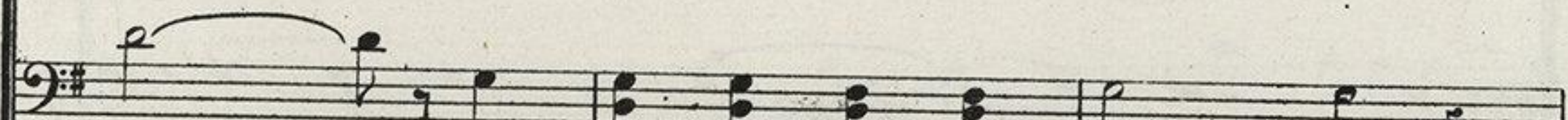
Gloire à Dieu! —



Praise to God! —



- but de la re - con - nais - san - ce



Heav'n! who light - en - eth our blind - ness....



Ped.

☆

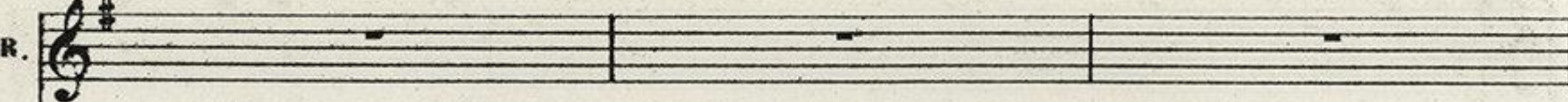
Ped.

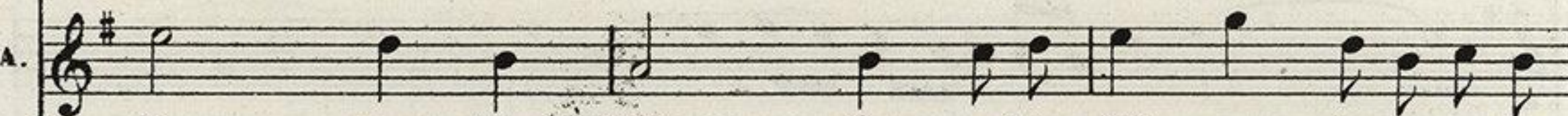
☆

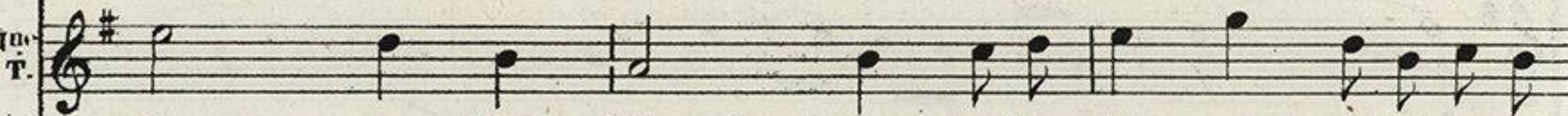
Ped.

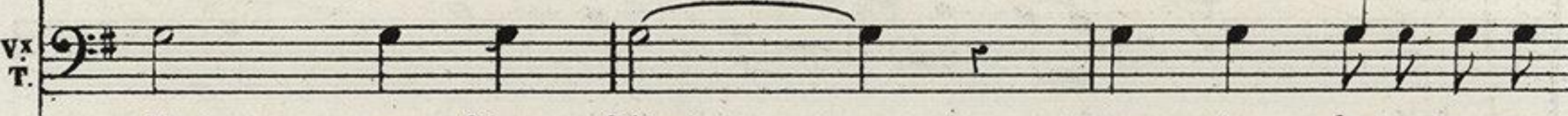
☆

Ped.

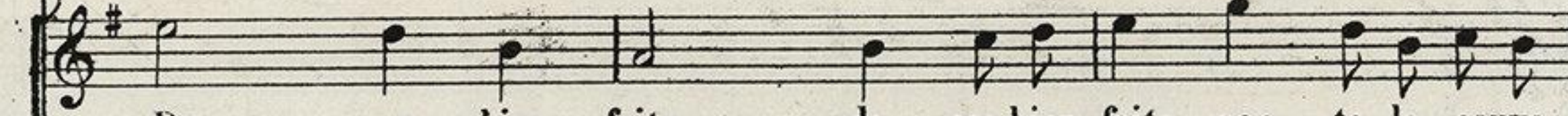
R. 

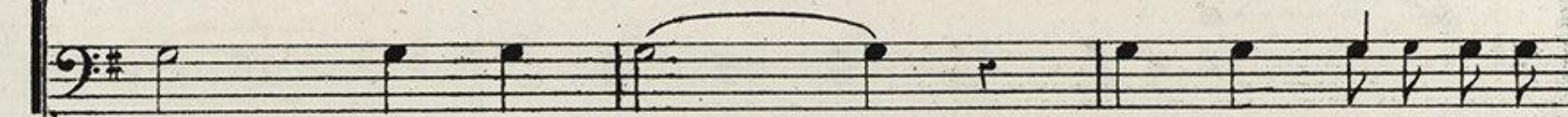
A. 
 De ses bien - faits, de ses bien-faits por - te le souve -
 Grate - ful we pray.... while all thy mer - cies to us we pro -

1^{re} T. 
 De ses bien - faits, de ses bien-faits por - te le souve -
 Grate - ful we pray.... while all thy mer - cies to us we pro -

Vx T. 
 De ses bien - faits, por - te le souve -
 Grate - ful we pray.... mer - cies to us we pro -

 ZENEAKADÉMIA
LISZT MUZEUM


 De ses bien - faits de ses bien-faits por - te le souve -
 while all thy mer - cies to us we pro -


 Grate - ful we pray.... por - te le souve -
 mer - cies to us we pro -


 Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R.
 Dans l'é - ter - ni - té
 Praise be un - to God!

A.
 - nir De ses bienfaits, de ses bienfaits
 - claim! Grate - ful we pray... grate - ful we pray...

Me
T.
 - nir De ses bienfaits, de ses bienfaits
 - claim! Grate - ful we pray... grate - ful we pray...

Vx
T.
 - nir De ses bienfaits, de ses bienfaits
 - claim! Grate - ful we pray... grate - ful we pray...

Dans l'é - ter - ni - té
 Praise be un - to God!

- nir De ses bienfaits, de ses bienfaits
 - claim! Grate - ful we pray... grate - ful we pray...

- nir De ses bienfaits, de ses bienfaits
 - claim! Grate - ful we pray... grate - ful we pray...

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

R. *Gloire à Dieu!*
Praise, to God!

A. *rit.*
por - te le sou - ve - nir
bless - ing thy ho - ly name! *Gloire à Dieu!*
Praise to God!

me T. *rit.*
por - te le sou - ve - nir
bless - ing thy ho - ly name! *Gloire à Dieu!*
Praise to God!

Vx T. *rit.*
por - te le sou - ve - nir
bless - ing thy ho - ly name! *Gloire à Dieu!*
Praise to God!

Gloire à Dieu!
Praise to God!

rit.
por - te le sou - ve - nir *ff*
Gloire à Dieu!

bless - ing thy ho - ly name! *ff*
Praise to God!

rit. *ff dim.* *pp* *ff dim.*
Ped. Ped. Ped. Ped.

Adagio.

R. *fff*
 Gloire à Dieu! — Gloire à Dieu! —
 Praise to God! — Praise to God! —

A. *fff*
 Gloire à Dieu! —
 Praise to God! —

Jne T. *fff*
 Gloire à Dieu! —
 Praise to God! —

VX T. *fff*
 Gloire à Dieu! —
 Praise to God! —

fff
 Gloire à Dieu! — Gloire à Dieu! —

fff
 Praise to God! — Praise to God! —

fff
 Gloire à Dieu! —

fff
 Praise to God! —

Adagio.

pp *fff* *dim.* *p* *pp*
 Ped. Ped. Ped. Ped.
 2193

FIN.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1996 JÚN - 4.



ZENEAKADÉMIA

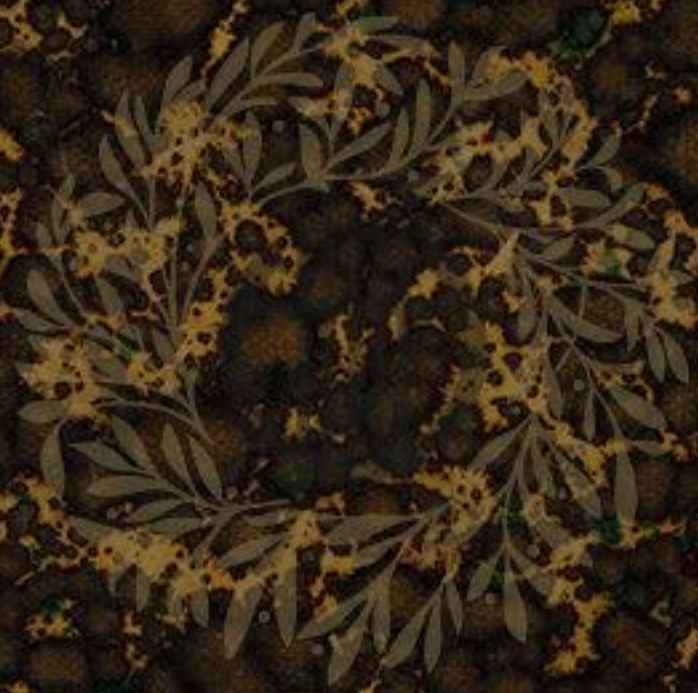
LISZT MÚZEUM

1982



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



A
2312